

## VERSUS DE ASIA ET DE UNIVERSI MUNDI ROTA.

<p>1. Asia ab oriente a regina, cuius nomen hec in tertiaque parte</p>	<p>vocata antiquitus funxit in imperio; orbis est disposita.</p>	<p>1</p>
<p>2. Ab oriente ortu solis, ab occiduoque mari septentrione fluviale</p>	<p>mari a meridie, Tyrreno coniungitur, Tanaique cingitur.</p>	<p>2</p>

*Überschrift so nur in L* De globo mundi et coniecturę orbis versus *W* Versus de provinciis partium mundi *II*, fehlt in den übrigen

1, 1 Asya *V* 1, 2 reginę *S*<sub>1</sub> reginę *S*<sub>2</sub> finxit *W* Pertz funxit *L* sumpsit *II* fulsit *V* in om. *S*<sub>1</sub> *W* 1, 3 haec *WS*<sub>2</sub> *II* tertiaque] que fortradiert *P*<sub>2</sub> tertia *V* urbis *S*<sub>1</sub> est] e *V* dispositus  $\Sigma$  posita *II*

2, 1 Ab oriente, Pertz ab oriente ab ortu *W* orto  $\Sigma$  (in *S*<sub>1</sub> zu ortu verb.) \*mare *V* maris *Y*  $\Sigma$  *W* Sch Pertz meridię *L* 2, 2 ab ozianoque (oci. *S*<sub>1</sub> occe. *O*) mare (mari Sch) terreno (terrenoque Sch tyreno *V*) *X* mari tyrenum (tirrenum *II*) *Y* coniungitur] cingitur Sch 2, 3 a sept. *W* pluvialem danieque *W* pluvia]la & anieq; *S*<sub>2</sub> pluviale taneaę *S*<sub>1</sub> septentrioni fluvio letanicoque *O* fluale taniaque *L*

*Dass die in L erhaltene überschrift ursprünglich ist, zeigt die nachschrift in S<sub>1</sub> und Isid. XIV 2, 1 orbis a rotunditate circuli dietus, quia (B, qui Arevalo) sicut rota est. zu der fassung in W vgl. Carm. Bur. XX 5, 2 ludit ad interitum rerum coniectura.*

1, 1 *Isid. aao. 3, 1 Asia ex nomine cuiusdam mulieris est appellata, quae apud antiquos imperium tenuit orientis. hiernach sind die lesarten in W II V nur coniecturen. ich vermute, dass die ursprüngliche lesart war funxerat imperio. nomen ist wol verderbt. II und V haben den text nicht ungeschickt verbessert. warum Pertz finxit aufnahm, weiß ich nicht. die unmittelbare oder mittelbare einwirkung unsers rhythmus zeigt der rhythmus auf Mailand Poet. I 24 1, 3 und der auf Verona Poet. I 118 1, 3 vgl. Traube Carol. Dichtg. 114 ff.*

1, 3 ff *Isid. aao. 3, 1 . . orientis. haec in tertia orbis parte disposita, ab oriente ortu solis, a meridie Oceano, ab occiduo nostro mari finitur, a septentrione Maeotide lacu et Tanai fluvio terminatur. um des verses willen hat der dichter 2, 1 mari für oceano gesetzt.*

2, 2 *mare Tyrrenum ist natürlich mittelländisches meer. coniungitur soll offenbar das finitur Isidors wiedergeben.*

2, 3 *septentrione ist ebenso wie 2, 1 oriente mit vocalverschmelzung zu lesen. fluviale ist ablativ = fluviali (merovingisches e) und soll fluvio bedeuten; das que in Tanaique ist vor allem des verses wegen gesetzt cf. 1, 3. 5, 1 und verbindet nicht etwa fluviale und Tanai. die einfügung des Maeotis lacus hätte den vers gesprengt.*

3. Habet primum paradysi omni genere pomorum habet etiamque vite	hortorum delicias, consitusque graminat, lignum inter medias.	3
4. Non est estus neque frigus, fons manat inde perennis post peccatum interclusus	sincera temperies, fluitque in rivulis. est primevi hominis.	4
5. Undique est circumseptus ita pene usque celum angelorum est vallatus	rompheaque ignea, iungitque incendia; cherubin presidia.	5
6. India habet in ipsa, gentes plurimas que gestat insulaque Tabrobane	opulenta patria, atque magna oppida; elefantes nutricat.	6

3, 1 paradysum  $S_2$  ortorum  $W\Sigma L$  dilicias  $LW\Sigma$  3, 2 qui omni  $W$  omne  $L$  omni  $aus$   
omne  $P_2$  \* circumseptus  $Z$  granat  $S_1$  craminat  $S_2$  3, 3 etiam  $WO$ , in  $P_2$  ist que *fortradiert*  
vitae  $WS_2$   $\Pi$  ligne  $S_2$  inter medias  $W\Sigma V$  inter medium  $L$  *Sch Pertz* intermedio  $\Pi$

4, 1 aestus  $W$  estas  $S_1$  aestas  $Y$  timperies  $L$  4, 2 foris  $S_2$  manet  $LS_1$  in depennis  $S_1$   
perhennis  $IV$  fluit//// $q$   $S_2$  rivolis  $LW\Sigma$  4, 3 interclusus  $\Sigma$  quod est  $S_2$  primevi  $L$  primevo  
*Sch* primitus  $\Sigma V$  primi  $W$  praemium ( $\text{pmiũ}$ )  $\Pi$ , in  $P_2$  von *moderner hand* in primi *verbessert* homini  $O$

5, 1 \* circumseptus est undique  $Z$  romphea  $V$  rumphea (que *ausradiert*)  $P_2$  rompheaque  $\Sigma P_1$   
ignita  $W\Sigma V$  5, 2 usque ad  $WS_1$  usque atque ad  $S_2$  celos  $\Sigma V$  caelos  $W$  celum  $L$  iungit (que  
*fortradiert*)  $P_2$  iunctaque (quae  $W$ )  $W\Sigma V$  incendium *Sch* 5, 3  $\tilde{e} \equiv S_1$  vallata  $S_1$   $V$  cyrupin  $S_1$ ,  
cherubyn  $L$  cherubin  $V$  prisidia  $S_2$  presidio  $Vi$

6, 1 Indiabet  $S_2$  Indiam  $O$  in ipsa *unleserl. W* in ipsam *Sch* opulentam patriam  $O$  op-  
pulenta  $L$  opulenda  $S_1$  6, 2 gentesque plurimas  $V$  gentes plurimas gestat *Sch* plurimas quae  $W$   
plurimas  $q$   $\Sigma$  plurimasque  $YPertz$  adque  $S_1$ , in  $W$  *nicht zu erkennen, vielleicht fehlte es* oppita  $S_1$   
6, 3 insola  $S_2$  insuli quoque tapbane  $L$  ins. quoque probana  $W\Sigma$  insula taprobana  $V$  insulamque  
taprobane *Sch* insula quoque taprobane *Pertz* helifantes  $W$  elifantis  $S_1$  elefantos  $V$  elephantos  $L$  *Sch*  
nutriat  $\Pi O$  nutrigant  $S_2$

3, 1 *cf. Is. § 2* Paradysus est locus in orientis partibus constitutus, cuius vocabulum ex Graeco in Latinum vertitur hortus; porro Hebraice Eden dicitur, quod in nostra lingua deliciae interpretatur. Quod utrumque iunctum facit 'hortum deliciarum', est enim omni genere ligni et pomiferarum arborum consitus, habens etiam lignum vitae . . . *bei dem engen anschluss an Isidor ergibt sich als wahrscheinlichste verbesserung des corrupten* circumseptus (*aus* 5, 1) consitusque, que wie 1, 3. 2, 3 *uua. auch empfiehlt sich die lesart* inter medias, wenn man annimmt, dem *dichter schwebte aus Isidor der begriff* arbores vor. *auch der reim spricht dafür.*

4, 1 *cf. Is. § 2* . . . vitae; non ibi frigus, non aestus, sed perpetua veris temperies. § 3 e cuius medio fons prorumpens totum nemus irrigat dividiturque in quatuor nascentia flumina, cuius loci post peccatum homini aditus interclusus est. *es ist zu beachten, dass die jüngere überlieferung O in der lesart homini mit Isidor stimmt; hominis halt ich trotzdem auch wegen des reimes für richtig.*

5, 1 *cf. Is. § 3* . . . interclusus est. septus est enim undique romphaea flamma id est muro igneo accinctus ita ut eius cum caelo pene iungat (*so Arevalos Gothici, dsgl. die Berliner hss., iungatur Arevalo*) incendium. § 4 Cherubin quoque id est angelorum praesidium arcendis spiritibus malis super romphaeae flagrantiam ordinatum est . . . *zu dem fehlerhaften verschluss* circumseptus est undique *vgl. oben.* presidia *wird man wegen des reimes nicht antasten dürfen.*

6, 1 *cf. Is. § 5* India vocata . . . habens gentes multas et oppida, insulam quoque Tabrobanam elephantis refertam. — habet = habetur *Pertz.* patria *natürlich* = terra *wie so oft* 6, 3 *ich hab aus*  $\Pi$  *Sch* que *aufgenommen, in den ältesten hss. steht* quoque, *dafür ist aber dort der name der insel dreisilbig.*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 7. Auro, argento est fecunda,<br>crisolitos et berillos,<br>leonitas, margaritas, | atque pluras gemmulas,<br>adamantes, carbunculos,<br>uniones pullulat; | 7 |
| 8. Septacum mirandam avem<br>unicornes atque griffas<br>ibi sunt aurei montes,    | et in cantu nobile,<br>et dracones cimeras;<br>quos custodunt bestias. | 8 |
| 9. Parthia et Aracusa,<br>Media iuncta est prope,<br>Babillonia intra que         | simul et Asiria,<br>neque minus Persida,<br>sunt confuse linguas.      | 9 |

7, 1 argenteoque fecunda (feconta  $S_2$ )  $W\Sigma V$  argenteoque est fecunda  $II Sch$  adque  $\Sigma$  plures  $YSch$  gemmas  $V$  7, 2 chrisolitus  $L$  crisolitus  $II Sch$  berillus  $YSch$  byrillos et crisolitos  $W$  perillos et crissolitos  $S_1$  birillus et crisolittos  $S_2$  berillus et crisolitus  $V$  et] atque  $YSch$  adamans carbunculus  $YSch$  adamans et carbunculus  $V$  adamantis  $\Sigma$  carpunculus  $S_1$  carpunculus  $S_2$  7, 3 leonita  $II$  leonicitas  $W\Sigma$  leonicidas  $V$  aniones  $L$  omones  $P_2$  von später hand verb. unionis  $\Sigma$  pululat  $L$  pullulat unionis  $S_2$  pullulat uniones  $V$  hier endet  $W$

8, 1 septa cum  $II$  septicus  $S_1 Sch$  septicum  $S_2$  psytaeus  $V$  miranda ave  $Y$  miranda aves  $S_1$  miranta avem  $S_2$  miranda avis  $O$  canto  $\Sigma$  nobila  $L$  nubile  $\Sigma$  nobilis  $O$  8, 2 unicornes (-is  $II$ ) et cameli (carmeli  $P_1$ ) dracones et cinere (simie  $L$ )  $Y$  unicornus  $S_1$  unicornus  $S_2$  adque  $\Sigma$  crifas  $S_2$  grifas  $V$  griffes  $Sch$  draconis  $S_1$  cymeras  $S_2$  8, 3 ubi  $LS_1$  sunt *übergesch.* von erster hand  $L$  auri  $LP_2$  montis  $S_1$  mutes  $S_2$  quem  $L$  custodiunt  $LS_1$   $YSch$  costodunt  $S_2$  custodent  $II$  bestie  $L$  bestiae  $II$  bestie cusodiunt  $O$

9, 1 Paratia  $L$  Parachia  $S_1$ , t von erster hand *übergesch.* Parrachia  $Sch$  Parchia  $S_2$  Partia  $II$  arachusa  $S_1$  aracusia  $V$  arachus  $Sch$  a siria  $S_1$  assiria  $P_1 V$  9, 2 medie (die in ras.)  $L$  india  $II$  prope] mit correctur  $S_1$  prope est iuncta  $V$  est prope iuncta  $Sch$  \* communisque  $S_1$  cū mōnes que  $S_2$  nec minus quoque  $Y$  iuxta fines  $O$  persidie  $S_1$  persida (a in ras.)  $S_2$  perfida  $II$  persidis  $V$  persie  $Sch$  9, 3 babillonia (das erste i aus l)  $S_2$  babilone  $L$  babilonia  $II Sch$  babylonia  $V$  inter que ubi  $L$  interque  $II$  intraque  $\Sigma$  intra quam  $O$  confusae  $II$  confuse  $L S_1$  confusa  $S_2$  lingue  $S_1$  linguae  $Y$  lingue  $O$  hinter lingue fügt  $Sch$  hinzu sicut docti fiunt (dh. sciunt)

7, 1 cf. *Is.* § 7 mittit et ebur, lapides quoque pretiosos, berrillos, chrysoprasos, et adamantem, carbunculos, lychnites, margaritas et uniones. Pertz hat die lesart von  $YO$  aufgenommen, aber die construction (gemmulas von pullulat abhängig) zwingt uns  $\Sigma$  zu folgen, adamans ist m. e. in  $Y$  und  $O$  unabhängig nach der falsch aufgefassten endung (-os merowingisch = -us) hergestellt worden. ob plures oder pluras richtig ist, lässt sich kaum entscheiden.

8, 1 cf. *Is.* § 6 gignit autem tincti coloris homines, elephantes ingentes, monoceron bestiam, psittacum (psiptacum cod. Berol. lat. fol. 641) avem (cf. *Isid.* XII 7, 24), ebum quoque lignum, et cinnamum . . . . § 7 mittit et ebur (siehe oben) . . . ibi sunt et montes aurei, quos adire propter dracones et gryphas et immensorum hominum monstra impossibile est. die accusative in 8,1 u. 8,2 hängen m. e. noch von dem pullulat der vorigen strophe ab, (auch str. 13 u. 14 stehn in grammatischem zusammenhang), oder von einem zu ergänzenden gignit, vgl. *Isid.*, jedenfalls ist septacum zu schreiben, aus dem missverstandenen cum ergab sich dann die form ave von selbst, während nur  $S_2$  das richtige avem bewahrt hat. schwerer ist zu entscheiden, ob man auch nobilem verbessern darf; der reim empfiehlt nobile 8, 2 die falsche lesart  $Y$ , die Pertz aufgenommen hat, stammt aus str. 41 cimeras vgl. gloss. cod. Sangall. 912 (Goetz IV 219) cymera: bestia 8, 3 custodunt scheint der form custodent in  $II$  vorzuziehen zu sein. bestias wird durch den reim und durch villas 30, 2 geschützt. *RJahn* erinnert daran, dass der accusativ durchaus dem gebrauch der vulgärsprache entspricht, und veranlasst mich auch 9, 3 linguas aus  $S_2$  aufzunehmen.

9, 1 cf. *Isid.* § 8 Parthia . . . § 9 Arachosia . . . § 11 Assyria . . . § 11 Media et Persis . . . ex quibus Media ab occasu transversa Parthia regna amplectitur . . . § 12 Persis, § 13 Mesopotamia . . . § 14 Babyloniae regionis . . . die notiz über die verwirrung der sprachen scheint der dichter aus eignen mitteln zugefügt zu haben. vgl. *Gen.* 11, 9 in 9, 2 hab ich die lesart von  $Y$  zu grunde gelegt, wo Persida als nominativ



- |  |   |    |
|--|---|----|
| 10. Arabia thure ornata<br>nascitur ibique mirra<br>Fenix nuncupatur avis,   | et in saltis cinnama;<br>et sardonis gemmula;<br>que renascit mortua. | 10 |
| 11. Palestina et Judea,<br>Pentapolis et Galilea,<br>Bactriana et Archana,   | simul et Samaria,<br>Egyptus et Scytia,<br>candescit Albania.         | 11 |
| 12. Armenia sicque consurgit,<br>Cappadociaque, minor<br>Galatia nuncupatur, | iuncta est Hiberia<br>oriturque Asia,<br>nectit prope Frigia.         | 12 |
| 13. Lidia sedes antiqua<br>et Ysauria salubris,<br>et Licia inter ipsas      | cum torrentes aureas,<br>prominet Cilicie,<br>montem gestat Cimeras,  | 13 |

10, 1 turris *Y* thure  $S_1$  ture  $S_2$  Sch faltis *L* saltis *II* saltum  $S_1$  salto  $S_2$  saltu *O* . immania *II*  
 cynamum  $\Sigma$  cynamomum *V* cinimum Sch 10, 2 ibi *Y* Sch myrra *L*  $S_2$  sardonix  $\Sigma$  *V* sardonis Sch  
 gemola  $S_1$  gemula  $S_2$  10, 3 nuncubatur *L*, von erster hand verb. fenix ibi nunc. (ibi von erster hand  
 übergeschr.  $S_1$ )  $S_1$  *O* fenixi nunc.  $S_3$  aves  $S_1$  ave  $S_2$  que *L* om. *V* renascitur *II* *V* nascitur Sch  
 11, 1 et om.  $\Sigma$  *O* judaeae  $S_1$  Samaria] asiria  $S_1$  asyria  $S_2$  11, 2 pentabolis  $S_1$  penta-  
 bulis  $S_2$  gallilea  $S_2$  aegyptus *L* aegyptus *II* egiptus  $S_1$  et icia *L* exicia  $P_2$  et exicia  $P_1$  et  
 sgicia  $S_1$  et schicia  $S_2$  et scytia *V* 11, 3 pactriana  $S_1$  arcana  $S_2$  yrchana Sch hyrcana *V* Pertz  
 cf. *Isid.* albinia  $\Sigma$  Sch

12 für str. 12—14 steht in  $\Sigma$  Armoena (Armotenia  $S_2$ ) sicque consurgit iuncta Macedonia (-e  $S_2$ )  
 pellopinensis tesali (thesali  $S_2$ ) iuncta finem tiberis ubi romola est sita et est cives (civis  $S_2$ ) nobilis  
 (nubilis  $S_2$ ) in imperio (in inp.  $S_2$ ) est caput (capud  $S_2$ ) tocius (om.  $S_2$ ) provincie (-e  $S_2$ ). Ad euruppam  
 vgl. str. 15, 1. es sind bruchstücke aus str. 24 u. 29.

12, 1 Arminia  $L$   $P_2$  sic Sch iunta *L* tyberia *L* Sch 12 2 capadociaque *II* ortusque *II*  
 12, 3 galacia  $P_1$  von mäusen zerfressen  $P_2$  gallicia *V* nectit] necte *II* frigiam *V* 12, 2—3 in Sch  
 nur trümmer tyberia capadocia phrighia lidya sedis cf. str. 13

13, 1 Lioia  $P_2$  sedis *L* Sch cum in  $P_2$  unleserl. cf. 12, 3 \*aureas] plurimos *II* plurimas *L*  
 c. torrentibus plurimis *O* 13, 2 et ysauria salubris om. Sch et in Isauria *II* cilicia *Y* Sch  
 13, 3 ipsos *O* montes gestans (gestant Sch) *O* cuneras  $LM_1$   $Vi$  chimeras  $m_1$  chimeram  $m_2$   $P_1$  chimeras *V*

aufzufassen ist, auf asiria reimend. die lesart von  $\Sigma$  communisque würd ich vorziehn, man müsste sich dann  
 entschließen den dativ Perside auf lingue reimend zu bilden, der nicht überliefert ist. 9, 3 que wag ich  
 nicht mit den jüngeren hss. in quam zu ändern.

10, 1 cf. *Is.* § 15 Arabia . . . regio thurifera, odores creans . . . in cuius saltibus et myrrha et  
 cynnamum provenit; ibi nascitur avis phoenix, sardonix gemma . . . die sage vom Phoenix fügt der dichter  
 aus *Isid.* XII 7, 22 hinzu. (§ 16 Syriam . . . § 17 provinciae Syriae . . . § 18 Phoenix Cadmi frater . . .)

11, 1 cf. § 19 Palaestina . . . § 20 Judaea . . . (§ 21 Hierosolyma . . .) § 22 Samaria . . .  
 § 23 Galilaea . . . § 24—25 Pentapolis . . . (§ 26 Nabathaea regio . . .) § 27—28 Aegyptus . . . (§ 29  
 Seres . . .) § 30 Bactriae regioni . . . § 31—32 Scythia (sicut et Gothia) . . . § 23 Hyrcania . . . § 34 Albania  
 a colore populi nuncupata, eo quod albo crine nascantur.

12, 1 cf. *Is.* § 35 Armenia . . . superior et inferior . . . § 36 Hiberia regio Asiae est prope Pon-  
 tum Armeniae iuncta . . . § 37 Cappadociam . . . § 38 Asia minor . . . habet provincias Bithyniam Phrygiam  
 Galatiam Lydiam Cariam Pamphiliam Isauriam Lyciam atque Ciliciam (§ 39 Bithynia . . .) § 40 Galatia  
 dicta a priscis Gallorum gentibus . . . et eorum regio Galatia nuncupatur § 41 Phrygia . . . nectit  
 = schließt sich an.

13, 1 (§ 42 Lycaonia § 43 Cariam . . .) § 44 Lydia sedes antiqua regum, quam Pactoli unda extulit  
 in divitias torrentibus aureis. hiernach muss man aureas für plurimas setzen. ob -as oder -os, kann zweifelhaft  
 sein, der reim führt, wie schon Pertz bemerkte, auf -as. 13, 2 § 44 (Pamphylia) Isauria ex situ loci per-

14. Cuius ignis flammam mittit in Sicilia ut Ethna, ita flagrat flamma ignis	et nocturnis estibus, Vesulus Campania, vivensque per tempora.	14
15. Ad Euruppa properemus, quam Jovis raptam adsumpsit et aurum corrumpit primum,	Agenoris filia, duxitque in Grecia, nomen dedit patrie.	15
16. Est Scitia vocata prima Meotidas paludes iuncta vertitur exinde locus,	Euruppe provincia, sistitque Alania; nuncupatur Dacia.	16
17. Unde Gotia emanat	adversus Dalmatia	17

14, 1 Huius *V* flammam *O* et] in *O* estibus *L* 14, 2 sicilia *P*<sub>2</sub> silicia *M*<sub>1</sub> *Vi* ut  
*om. II* et *V* ethna *Sch* vesulis *V* solisque *YSch* ('Bebiusque aut Vespiusque legendum esse videtur,  
*Vesuvius scilicet' Pertz*) in camp. *V* campania] per tempora *Sch* 14, 3 *om. Sch* ita flagra fit flamma  
iugis vivens per t. *V*

15, 1 euruppam *S*<sub>2</sub> europam *HO* properemus (*p in ras.*) *L* properimus *S*<sub>1</sub> adgenoris *L* ad  
gehennonis *S*<sub>1</sub> a gehennonis *S*<sub>2</sub> filiam *YO* 15, 2 quem *L* iuppiter *P*<sub>1</sub> arreptam *II* raptor *X*  
assumpsit *V* gretia *S*<sub>2</sub> greciam *LP*<sub>1</sub> *O* 15, 3 et *om. Y* auro *O* corrumpit *S*<sub>2</sub> *HO* nomen *om. S*<sub>1</sub>  
patria *S*<sub>2</sub> patrię *S*<sub>1</sub>

16, 1 est *om. Σ Y* Sgicia *S*<sub>1</sub> Sithia *S*<sub>2</sub> scithia *V* vocatur *Y* primum *m*<sub>1</sub> *corr. m*<sub>1</sub> *S*<sub>2</sub>  
europam *L* euruppe *S*<sub>1</sub> erope *S*<sub>2</sub> europe *HO* provintia *LV* provincie *S*<sub>2</sub> 16, 2 meothidas *L Sch*  
medioditas *S*<sub>1</sub> mediodites *S*<sub>2</sub> meotidis *V* palutes *Σ* iuncta sistit *Y* sistit iunctaque *O* Albania *Y*  
elanie *S*<sub>1</sub> alanea *S*<sub>2</sub> 16, 3 locus qui *L* noncupatur *S*<sub>2</sub> nuncupatus *Sch* dacia *L*  
*str. 17 in X hinter 33.*

17, 1 unde nunc *S*<sub>1</sub> *om. S*<sub>2</sub> gucia *S*<sub>1</sub> gocie *S*<sub>2</sub> gothia *O* manat *O* eminent *Y* dalmatiam *II*  
dalmacię *S*<sub>1</sub> dalmatie *S*<sub>2</sub> adversus dalm. *om. V* dalmatia *fehlt*, adversus und adurus (*str. 34*) *verschmolzen Sch*

hibetur cognominata, quod undique aurarum aperta flatibus pateat . . . § 45 Cilicia . . . plurima iacet  
campis . . . *mithin wird V hier die echte lesart Cilicie bewahrt haben, prominet Cilicia (Pertz) gibt keinen be-*  
*friedigenden sinn.* 13, 3 § 46 Lycia . . . ibi est mons Chimaera . . .

14, 1 *cf. Is. § 46* . . . Chimaera, qui nocturnis aestibus ignem exhalat sicut in Sicilia Aetna et  
Vesulus in Campania. (*Plin. H.N. II 236. V 100.*) *so geben die Isidorhss., so las unser dichter schon, und es ist ja*  
*erklärlich, dass die schreiber und Pertz daran anstofs nahmen. wir sind aber doch nicht berechtigt so monströse formen*  
*einzuführen. fraglich ist nur, ob der dichter Vesulis oder Vesulus vorfand und schrieb, auf ersteres führt die überlieferung.*

15, 1 *cf. Is. Cap. 4 § 1* Post Asiam ad Europam stylum vertimus (stilum vertendum *Berol. lat.*  
*quart. 340 u. lat. fol. 232*). Europa quippe Agenoris regis Libyae filia fuit, quam Jovis ab Africa raptam  
Cretam advexit et tertiam partem orbis ex eius nomine appellavit. *es scheint, dass in der vorlage Creta in*  
*Grecia verderbt war, doch finde ich diese variante nicht. man könnte ja schreiben et in Cretam duxerat, würde*  
*aber wohl nur den dichter verbessern und einen reim verderben. woher er die notiz 15, 3 hat, weifs ich nicht,*  
*ebensowenig ob die correctur auro in den spätern das richtige trifft.*

16, 1 *cf. Is. (§ 2 Europa . . .)* § 3 Prima Europae regio Scythia inferior, quae a Maeotidis  
paludibus incipiens inter Danubium et oceanum septentrionalem usque ad Germaniam porrigitur. . . .  
huius pars prima Alania est, quae ad Maeotidas paludes pertingit. post hanc Dacia, ubi et Gothia.  
16, 2 iuncta und iuxta ist dem dichter zu einem begriffe verschmolzen, dieselbe construction *str. 31, 2*, sistit  
= est. *zu erwägen ist aber auch die lesart der jüngern überlieferung; iuncta est auch 9, 2 12, 1. sistit wäre*  
*dann verderbt, etwa: tangit.*

17 ff. über den fortgang des gedichtes ist schwer zu urteilen. *in X folgt auf str. 16 Pannonia a Peninis;*  
*dies stück gehört zweifellos hinter str. 24 (vgl. unten), die zeile unde Gotia — Dalmatia steht in X hinter str. 33,*



18. Germania nuncupatur ubi sunt gentes amare obdurate corde, seve	iuncta Reno flumine, et grandeve corpore, celi partis incole.	18
19. Animo feroces sistunt raptu vivunt et venatu plurime in ipsis locis	semperque indomite, per venena toxici. variantur lingue.	19
20. Tolerantes, Samsivari, Marcomanni et Tubantes, frendentes . . . . verba	Quadi, Tungri, Chamasi, Blangiani, Bructeri, contabescent labiis.	

18 folgt in Y auf str. 25,2 — adiuventis pabula, in V auf str. 26,2 — pabula, in Σ Sch geht vorher voluntque paratice str. 22,3.

18, 1 nūcupatur S<sub>2</sub> nuncupata O iunto L iuxta S<sub>2</sub> rino S<sub>1</sub> flumina L 18, 2 ibi O amare om. L amare S<sub>1</sub> barbarae Pertz grandevo Y grandevi (merov. = grandeve) S<sub>1</sub> O grandevo S<sub>2</sub> 18, 3 corpobturati S<sub>1</sub> obdurati S<sub>2</sub> O obdurato II \*seve] suo L sepe II Σ V om. Sch celi L caeli II partes Y parte S<sub>1</sub> O parti celi S<sub>2</sub> incolae II incale (-e S<sub>1</sub>) Σ inscii L obdurato corde suo, coeli partes inscii Pertz

19 folgt in Z auf 18.

19, 1 Animati et S<sub>1</sub> vgl. 23,2 feroci L S<sub>2</sub> P<sub>1</sub> feroce P<sub>2</sub> fe/rocis S<sub>1</sub> ferocis V sistant S<sub>1</sub> que om. V indomite S<sub>1</sub> indomiti Y 19, 2 raptu L Σ V et venato Σ rapt. vena/to viv. L rapta venenatu (aus -ta corr. m, P<sub>2</sub>) viv. II rapt. et ven. viv. S<sub>2</sub> venina S<sub>2</sub> venenum V toxici aus doxici corr. L toxica P<sub>1</sub> tossicę S<sub>1</sub> toxice S<sub>2</sub> 19, 3 plurimi L Σ -ae II lingue L S<sub>1</sub> -ae II

20, 1—3 om. Y Σ. in Σ folgt auf str. 19 variantur lingue sofort str. 23, in Y str. 21.

20, 1 Tolerant iam si vari qua dictum grece massia V tollerantia simerica dictum grece massia Sch 20, 2—3 et vibrantes blandiant (t mit einem punkt t-) frendentes verba V et iubantes blandiantque bructeri frendentes verba Sch die lücke ist von mir angesetzt contabescent Sch

und es lässt sich nicht leugnen, dass sie da sehr am platze ist, wenn wir das Westgotenreich darunter verstehen, freilich ist dann Dalmatia nicht zu brauchen, sondern müsste verderbt sein. in Y folgt die zeile auf str. 16 und daran schließt sich Pannonia — pabula. da dies aber wie gezeigt davon getrennt werden muss, so steht sie hier auch recht vereinsamt. einen anhaltspunkt könnte es geben, dass Isid. § 3 fortführt . . Dacia, ubi et Gothia, aber weiter nichts, sondern sofort deinde Germania, ubi plurimam partem Suevi incoluerunt. die hauptschwierigkeit entsteht dadurch, dass der dichter im folgenden, wo er auf die Germanen kommt, sich nicht wie bisher an Isidor XIV 3 u. 4 anschließt, sondern IX 2 (de gentium vocabulis) § 97 vorzieht. da nun grade in diesem stück alles durcheinander geraten ist, so ist die frage nach der einordnung der einzelnen teile kaum zu entscheiden. und das schlimmste — so interessant es ja sonst auch sein mag — ist, dass der dichter teilweise eine andre quelle (über den lauf der Donau usw.) benutzt und über seine heimat offenbar aus eigner kenntnis berichtet hat. immerhin ist es doch deutlich, dass er im ganzen wie über Asien auch hier Isid. XIV 4 von § 6 an folgt, und so ist es wol keinem zweifel unterworfen, dass str. 24 mit recht aus ihrer fremden umgebung hierher gezogen ist. daran reihen sich ungezwungen die folgenden.

18, 1 cf. Is. § 4 Germania . . a meridie Rheno flumine dirimitur. Isid. IX 2, 97 Germaniae gentes dictae, quod sint immania corpora immanesque nationes saevissimis duratae frigoribus, qui mores ex ipso coeli rigore traxerunt. vielleicht ist 18, 2 mit Y grandevo = grandi zu schreiben.

19, 1 cf. Is. § 97 . . traxerunt, ferocis animi et semper indomiti, raptu venatuque viventes. horum plurimae gentes variae armis, discolores habitu, linguis dissonae et origine vocabulorum incertae. man kann zweifelhaft sein, ob 19, 1 nach Isid. zu schreiben ist animi ferocis; ebenso ob indomiti oder indomite, sc. gentes, was ja bei dem bekannten charakter der merovingischen schrift garnicht zu entscheiden ist. desgleichen ob raptu oder raptu, venatu oder venato. per venena toxici fand der dichter in seiner quelle nicht.

20, 1 cf. Is. § 97 . . incertae: Tolerates (v. l. Tolorates, Dolerates, Tolosates al.) Samsivari (v. l. Amsivari, Angrivari al.); Quadi Tungri (cod. Berl. lat. fol. 72, Tungrii al.) Marcomani, Bructeri Camasi

- |  |  |    |
|--|--|----|
| 21. Suevorum parsque inter quos<br>quorum pagos centum narrant<br>mons Suevus est vocatus, | aquilonis iudicant,<br>simul et familias.<br>a quo nomen inchoat.      | 20 |
| 22. Interfuso oceano<br>agiles et cor durati<br>Scridifinni et Frisones                    | ibi manent Saxones,<br>et in armis validi,<br>valentque piratici.      | 22 |
| 23. Franci demum a Francone<br>animati et feroces<br>modo sedent christiani                | nomen prius sumpserant,<br>regna plura ceperant,<br>cum divino munere. | 23 |

21, 1 folgt in Y auf str. 19, 3 in X steht hinter (str. 25) adiumentis pabula: mons suevus (sevus  $S_2V$ ) est vocatus a (at  $S_2$ ) quo nomen inchoat (inchoat  $S_1$  inchoat  $S_2$ ) quorum pagos centum narrant (-at  $S_2Sch$ ) simul et (om.  $S_2$ ) familias (sim. et fam. om.  $V$ ).

21, 1 sueverum L quae  $P_2$  iudicat II 21, 2 pagus L narrat  $YS_2Sch$  21, 3 sevis L sevus  $S_2V$

22 folgt in Y auf str. 26, in O auf str. 20, in  $\Sigma$  steht nur 22, 3 hinter str. 26, 3.

22, 1 interfusus O otiano L oceano O ubi Y manunt L 22, 2 agilis L corde Sch duratum V 22, 3 Scridivinni Pertz stridivinni L scitdi seni II sgarde finnis  $S_1$  scarde finni  $S_2$  fritefenni V sceta finni Sch aufserdem hat Sch, wie  $\Sigma$ , die zeile noch hinter 26, 3, während V sie dort getilgt zu haben scheint; auch dort sceta finni Sch et om. V frisiones L fresones II frisonis  $\Sigma$  voluntque  $\Sigma$  valentes Sch (22, 3, ibantque 26, 3) valentesque  $P_1$  piratici L Sch (22, 3) piratice Sch (26, 3) pyratie V piratae  $P_1$  paratice  $S_1$  paradise  $S_2$

23 hinter 22 in Z.

23, 1 francione  $\Sigma$  franco V nomen ss.  $m_1S_1$  sumpserunt  $Y\Sigma$  23, 2 armati Y ferrocis  $S_1$  plurima L ceperunt (o ss.  $m_1$ ) L ceperunt II  $S_1$  caeperunt  $S_2$  23, 3 tenent Y tenunt  $\Sigma$  christianitatem (-te  $S_2$ )  $\Sigma$

(*vl. Chamassi, Chamavi al.*) Blangiani (*vl. Wangiones al.*) Tubantes, quorum immanitas barbariae etiam in ipsis vocabulis horrorem quandam significat.

21, 1 cf. Is. § 98 Suevi pars Germanorum fuerunt in fine septentrionis, de quibus Lucanus:  
fundit ab extremo flavos Aquilone Suevos.

quorum fuisse centum pagos et populos multi prodiderunt. dicti autem Suevi putantur a monte Suevo, qui ab ortu initium Germaniae facit, cuius loca incoluerunt. *den ersten vers der strophe versteh ich nicht, der vorschlag von Pertz für iudicant zu lesen incolunt hilft nicht weiter.*

22 cf. Is. (§ 99 Burgundiones fehlt) § 100 Saxonum gens in oceani litoribus et paludibus inviis sita, virtute atque agilitate habilis. unde et appellata, quod sit durum et validissimum genus hominum et praestans caeteris piraticis. (§ 101 Franci s. str. 23) § 102 Britones . . . gens inter oceanum, interfuso mari quasi extra orbem posita (§ 103 Scoti . . .) *die strophe gibt rätsel genug auf. zunächst ist klar, dass unser dichter im gegensatz zu seiner quelle von den Angelsachsen spricht. was von den Sachsen gesagt ist, scheint ohne weiteres auch auf die beiden andern genannten völker übertragen zu werden. woher weifs der dichter das? und woher kennt er überhaupt diese völker? und wie stellt er sie sich vor? bei einem so selten erwähnten volke wie den Skritifinnen muss man so fragen, vgl. Müllenhoff D. Altertumsk. II 41, wo unsere stelle übersehn ist. ich habe an eine corruptel gedacht, man erwartet hier nach Isidor die Scoti (vgl. sceta in Sch) und Bretones, aber schliesslich ist nicht anzunehmen, dass durch verderbnis eine dem namen der Skritifinnen so ähnliche form wie in L und V zustande kommt. ich vermute, dass dem dichter ein interpolierter Isidor vorlag, dem er die Skritifinnen, ebenso auch die Slavi, Chuni und Winidi entnahm. vielleicht bringt die nun in angriff genommene Isidorausgabe darüber klarheit, doch ist bis jetzt eine solche hs. noch nicht aufgetaucht, wie hr. Dr. Anspach mir gütigst mitteilte.*

23 cf. Is. 101 Franci a quodam proprio duce vocati putantur. alii eos a feritate morum nuncupatos existimant. sunt enim in illis mores inconditi, naturalis ferocitas animorum. *man sieht wie der dichter hier seine eingehendere kenntnis verwertet hat und über seine quelle hinausgegangen ist. dasselbe kann*

- |   |   |    |
|---|---|----|
| 24. Tracia atque Epirus,<br>Peloponenses et Thessali,<br>Achaia atque Archadia, | Hellas et Dalmatia,<br>iuncta Macedonia,<br>nectit Lacedemonia. | 35 |
| 25. Pannonia, a Peninis<br>cespitem ubertim ferens<br>. . . . .                 | nomen que conglomerat,<br>iumentis ad pabula<br>. . . . .       | 17 |

24 \* die strophe fehlt in L, steht in Z an falscher stelle hinter str. 29, die veranlassung zeigt klasse X, denn dort sind die 2 strophen sogar zu einer verschmolzen: Tuscia atque oria hilatis dalmatia usw. vgl. str. 29

24, 1 \* Epirus] Hiberus Y, i.e. Hebrus Pertz Hellas et] hiladas II hilatis S<sub>1</sub> hilladis S<sub>2</sub> hinc latus V hillatus Sch corr. Pertz et om. Σ II Dalmatia] Boeotia Pertz dalpelloponensis Sch vgl. 24, 2 24, 2 pelionensis S<sub>1</sub> pelionensis S<sub>2</sub> peloponensis V cf. 29, 1 philipenses II et om. X tessali II thesali Σ Sch thessalia V Machedonia P<sub>2</sub> mit iuncta gerät klasse X in str. 29 (Tuscia) zurück iuncta finem tiberis usw. Pannonia II intelligenda videtur Lacedaemonia Pertz

25 \* steht in allen hss. hinter str. 16, in Y beginnt sie unde Gotia eminent adversus Dalmatia cf. str. 17

25, 1 P. ad panninos S<sub>1</sub> P. ad apenninos S<sub>2</sub> V P. apenninis Sch nomen om. S<sub>2</sub> glomerat S<sub>2</sub> V Sch pannonia ad cisalpinos (pannoniaces alpinos L) montesque conglomerat (condomerat L) Y Pertz 25, 2 cispitem L Σ cespitem P<sub>2</sub> urbem L uberem P<sub>1</sub> Sch ubere P<sub>2</sub> conferens S<sub>2</sub> \* adiuventis pabula Y Σ Sch ad iumentorum p. V papula S<sub>1</sub> Y fährt fort: Germania str. 16, X dagegen mons suevus str. 21, 3

man im folgenden mehrfach beobachten. dadurch ist die anordnung der strophen bedeutend erschwert (s. oben). in allen hss. folgt auf str. 23 die eingehende beschreibung Galliens, trotzdem hab ich mich entschlossen umzustellen aus folgenden gründen: die vorhergehenden strophen 18—23 zeigen engen anschluss an Isidor IX 2 (völkernamen), im folgenden ist wider Is. XIV (ländernamen) befolgt usw. nun ist es, wie in der einleitung schon ausgeführt wurde, zweifellos, dass in den hss. die reihenfolge ganz verwirrt ist, denn die Balkanhalbinsel schließt an Tuscia und Roma an und Africa folgt auf Pannonien; man sieht auch deutlich, wie hier die verwirrung entstand: die zwei strophen, die mit einem ähnlichen worte anfangen, Tuscia und Tracia, gerieten aneinander. wir müssen umstellen und uns dabei an Isidor halten. Tracia folgt Is. XIV auf Germania, so müssen wir m. e. auch die str. Tracia dahin stellen, wo der an Is. IX angeschlossene abschnitt aufhört, das ist hinter str. 23. ich übersehe dabei nicht, dass der zhg. darunter leidet, weil man 23 nicht gern von 30 ff. trennt, finde aber keine passendere auskunft; vermutlich ist auch hier etwas verloren gegangen.

24, 1 cf. Is. XIV 4 § 6 Thraciae . . . § 7 Graecia . . . sunt autem provinciae Graeciae septem: quarum prima ab occidente Dalmatia, inde Epirus, inde Hellas, inde Thessalia, inde Macedonia, inde Achaia . . . (§ 8 Dalmatiam . . . § 9 Epirus . . . § 10 Hellas § 11 Helladis autem duae sunt provinciae, Boeotia et Peloponnesus. Boeotia autem . . . Peloponnesus . . . § 12 Thessalia . . . § 13 Macedoniae . . . § 14 Achaia § 15 Arcadia . . . § 16 Lacedemonia. Pannonia . . . höchst auffallend ist, dass Pannonien als grenzland von Arcadien bezeichnet wird, und zweitens, dass Pannonia zweimal genannt wird, während Lacedaemonien (Is. § 16) fehlt. beide fehler vermeide ich, wenn ich für Pannonia 36, 3 einsetze (nectit) Lacedemonia, was Pertz nicht gewagt hat. Dalmatia steht schon str. 17, doch zeigt Isidor, dass es falsch ist es hier zu streichen.

25, 1 cf. Is. § 16 Lacedemonia. Pannonia ab Alpihus Poeninis est nuncupata. woher die notiz 25, 2 stammt, weiß ich nicht. vielleicht ist hinter 25, 1 eine zeile ausgefallen, auf die sie sich beziehen könnte, doch gibt Isidor keinen ausreichenden anhalt.



26. Danubius currit per longum fluvius largus, ministrat Chunis pergit medianis	inter gentes maximas, et eSclavis pabula, Winidesque sociat.	21
27. Italia olim a Grecis deinde autem a Saturno longa est in circuitu,	obsessa acquiritur, nomen tale censitur; lata minus panditur.	32
28. Habet lacumque Venacum, fluviumque Eridanum sic tepentes manat fontes	Avernum et Lucrinum et Tiberim maximum. Baías, gemmas tribuit.	33
29. Tuscia atque Etruria ubi Romula est sita in imperio est caput	iuncta finem Tiberis, et est civis nobilis; cunctisque provintiis.	34

26 \* diese strophe in Z hinter str. 21

26, 1 Danobius ss.  $m_2 S_1$  26, 2 fluvius largus L Sch fluvios (corr.  $m_1$ )  $S_1$  fluvios  $S_2$  fluvios largos VII ministrat (e in i corr.)  $S_1$  ministrat  $S_2$  Sclavis O Y sodalis  $\Sigma$  sclavinis wollte Pertz, papula L papulat ss.  $m_2 S_1$  pabulat  $S_2$  26, 3 chunis L hunis  $\Sigma V$  medianos (-us  $S_2$ )  $\Sigma$  meridianis V (mardianis Sch) winedis II winitos  $S_1$  winidis  $S_2$  O que om. II satiat Y in V 26, 2 u. 3 umgestellt. in  $\Sigma$  folgt 22, 3 sgarde f.

\* 27 folgt in II (om. L) auf str. 37, in  $\Sigma$  auf str. 42, in O auf str. 44

27, 1 agrecis II agrestis Sch acquiritur V ad queritur  $\Sigma$  27, 2 autem om. II tali  $S_1$  ta]  $S_2$  om. V nomen accenditur V nomen a sat. acc. Sch 27, 3 est om. II circuito  $S_1$  late Sch latere V nimis  $S_1$  O plectitur X

28 om. L, folgt in II  $\Sigma V$  auf 27, in Sch auf 39

28, 1 habens O locum  $P_2$  longum  $P_1$  que om. II Sch venenatum II om. O avernum et lucr. om.  $\Sigma$  lacrinum Sch 28, 2 aredanum  $\Sigma$  heridanumque V aridanumque Sch tyberim  $P_1$  Sch biberi  $S_1$  tiberi  $S_2$  28, 3 sic] ac Pertz sicque O tubantes II thibentis (-es  $S_2$ )  $\Sigma$  tepentes Pertz Baías] bivar  $P_1$  binar  $P_2$  magnas  $\Sigma$  sicque binos manat fontes gemmas magnas tribuit O

29 om. L, in allen andern hss. hinter 28, aber in X mit str. 24 zu einer verschmolzen vgl. oben.

29, 1 Tuscia atque roria ( $S_1$  suria  $S_2$  rorea Sch etruria V) hilatis ( $S_1$  hilladis  $S_2$  hinc latus V hillatus  $M_2$  hylatus  $M_1$  usw.) (et add. O) dalmacia ( $S_1$  -tia  $S_2$ ) pellonenensis ( $S_1$  pellonensis  $S_2$  dalpello-

26 Die strophe hab ich hierher gestellt im anschluss an Isidor aao. 4 § 16 f., wo auch auf Pannonien der Ister folgt. . . a septentrione Danubii fontem vel limitem, qui Germaniam Galliamque secernit. § 17 Istriam Ister amnis vocavit . . . ipse est Danubius. dazu Isid. XIII 21, 28 Danubius . . . in Europa plus omnibus habet famam. idem et Ister, quia dum per innumeras vadit gentes, mutat et nomen . . . sexaginta in se fluvios recipit. ob die strophe hier den richtigen platz gefunden hat, weifs ich nicht, an ihre bisherige stelle gehört sie jedenfalls nicht, vgl. Isid. IX; erschwert wird die frage dadurch, dass der bericht nicht mehr verständlich ist und auferdem nachrichten bringt, die der dichter bei Isidor nicht fand, usw. recht interessante namen. woher hat er die? vgl. str. 22. die einordnung muss dadurch unsicher werden. v. 26, 2 übersetze ich: er ist ein großer fluss und . . ., doch zweifle ich, ob er richtig überliefert ist. vielleicht fluviis largus? wo fluvii die 60 nebenflüsse wären.

27 cf. Is. § 18 Italia olim a Graecis populis occupata magna Graecia appellata est (das will also die erste zeile besagen), deinde a regis nomine Saturnia, mox et Latium dicta . . . postremo ab Italo . . . Italia nuncupata est. (in tale oder tali steckt jedenfalls eine form wie Italia, doch weifs ich die zeile nicht herzustellen.) cuius situs longitudine amplius quam latitudine . . . extenditur.

28, 1 cf. Is. § 19 habet lacus Benacum, Avernum atque Lacrinum, fluvios Eridanum et Tiberim et tepentes (so die Berol.) fontibus Baías. gignit gemmas . . .

29, 1 cf. Isid. § 20 Tuscia pars Italiae, Umbria vero pars Tusciae . . . (§ 21 Umbriam . . .)

- |  |   |    |
|--|---|----|
| 30. Gallia Belgica est dicta<br>ubi sunt villas regales<br>ad bellandum fortes viri, | infra Reno et Sigona,<br>et venusti principes,<br>pugnando terribiles.  | 24 |
| 31. Neustria vocatur inde<br>iuncta litus Oceani<br>patria fecunda nimis,            | ultra ripas Sigone,<br>pertingens ad Ligere,<br>coniuncta ad Brittones. | 26 |

ponensis Sch peloponensis V) thesali (thessalia V) iuncta finem (fine O) X, in  $\Sigma$  steht die strophe noch einmal als 12<sup>a</sup> vgl. zu str. 12. ruria P<sub>2</sub> <sup>et</sup> ruria (ss. m<sub>1</sub>) P<sub>1</sub> 29, 2 ibi S<sub>2</sub> (aber ubi S<sub>2</sub> 12<sup>a</sup>) O romola  $\Sigma$  et est om. Sch <sup>tas</sup> civi ss. m<sub>1</sub> P<sub>1</sub> cives S<sub>1</sub> (12<sup>a</sup>) civibus V civitatum Sch nubilis S<sub>2</sub> (12<sup>a</sup>) 29, 3 in om. Sch imperium Sch in inperio S<sub>2</sub> (12<sup>a</sup>) capud S<sub>2</sub> (29 u. 12<sup>a</sup>) caputque Sch tocius om. S<sub>2</sub> (29 u. 12<sup>a</sup>) O provinciae S<sub>1</sub> provincię S<sub>1</sub> (12<sup>a</sup>) provintie S<sub>2</sub> provincie S<sub>2</sub> (12<sup>a</sup>) hier endet X, nur in S<sub>1</sub> folgt die nachschrift in majuskeln vgl. zu str. 50, in V die letzten worte est — provintie ebenfalls in majuskeln, in II folgt str. 24

\* 30 folgt in Z auf str. 23

30, 1 Gallica Sch <sup>gi</sup> bellica ss. m<sub>1</sub> L pellica  $\Sigma$  bellica O est om. Y \* dicta est X super ripas (ripa L) sequane (sequanę m<sub>2</sub> P<sub>2</sub>) Y Pertz rino S<sub>1</sub> reen S<sub>2</sub> renum O sigonam Sch 30, 2 ibi O villae II O regalis S<sub>1</sub> 30, 3 sunt fortes X (fortis S<sub>1</sub> sunt om. S<sub>2</sub>) viri fortes L viri om. O terribilis  $\Sigma$

31 folgt in X auf 30, in Y auf 34

31, 1 Nustria L in P<sub>2</sub> zerfressen Niustrius  $\Sigma$  V niustria Sch inde om. Sch citra V riba  $\Sigma$  ripam O om. L sequane L -ae P<sub>2</sub> -ę (m<sub>2</sub>?) P<sub>1</sub> sigonę S<sub>1</sub> 31, 2 latus L otiani L ociano S<sub>1</sub> oziano S<sub>2</sub> oscano V oceano Sch tingens S<sub>1</sub> pergens O pertingit P<sub>2</sub> ad lighere S<sub>2</sub> alligare V ad ligere Sch ad ligerem II 31, 3 fegunda S<sub>2</sub> nimis' S<sub>1</sub> iuncta V coniuncta est L ad om. II brittonibus II in brittaniis V in brittanis Sch ad britanus Britannia siptuaginta S<sub>2</sub> iunctanis. Britania septuaginta S<sub>1</sub> (anfg. von 44)

§ 22 Etruria pars Italiae dicta, quod eius fines tendebantur usque ad ripam Tiberis . . . Romae enim fines antea unam tantum Tiberis ripam tenebant. ich habe mit Pertz die lesart II aufgenommen und verstehe: es ist das haupt, die hauptstadt in Italien und allen provinzen des roem. reiches.

30 ich habe diese und die folgenden stropfen von str. 23 getrennt, obwol sie in Z zusammen überliefert werden, ich weifs nicht, ob mit recht, denn man möchte sie wegen des inhaltes zusammen lassen. es ist aber zu beachten, dass str. 23 aus Is. IX stammt, dagegen 31 ff. Gallia Belgica usw. aus Is. XIV und in diesen zusammenhang gehören. man erkennt es schon äufserlich, dort ist von Franci, Saxones (völkernamen) die rede, hier von Gallia, Aquitania (ländernamen) vgl. oben. erschwert wird die entscheidung dadurch, dass der vf. sich hier von Isidor ziemlich emancipiert. bei diesem folgt auf § 20—22 Tuscia, Umbria, Etruria zunächst noch Apulia und Campania, die ausgelassen sind, wenn nicht etwa eine ganze strophe ausgefallen ist, dann folgt § 25 Gallia, 26 Belgis . . . cisalpina . . . transalpina . . . Rhetia, § 27 Aquitania. für die überlieferte anordnung könnte noch folgendes sprechen: str. 18 ff. handeln von Germania iuncta Rheno flumine, unsre strophe gilt dem lande zwischen Rhein und Sequana, die folgende strophe dem lande ultra ripas S. und so geht es bis Spanien, es scheint also ein angemessener fortschritt der gedanken vorhanden zu sein; aber dann lässt sich Italia durchaus nicht placieren, darum muss die überlieferte anordnung fehlerhaft sein, und ich habe versuchsweise diese umstellung vorgenommen. — 30, 1 infra wie oft = intra 30, 2 der accus. villas ist in der alten überlieferung fest.

31 der inhalt dieser str. fehlt bei Isidor.

32.	Aquitania consurgit, Ligeris limbo exorta Et Garonna circumfusa	maxima provincia, usque in Dornonia, currit per planicia.	27
33.	Gabirus sicque Adurus Wascones incolent terram Septimania interque	exilent de montibus, per divexa vallium, pertingens ad Alpibus.	28
34.	Lugdunensis est vocata quam insident Burgundiones Rodanus fluit per ipsam	Gallie provincia, cum ingenti gloria; tendens in Provincia.	25
35.	Spania ab Hiberno prius Spalo postea vocata, tercioque nomen vertit,	dicta est Hiberia, unde nunc eSpania; narratur eSperia.	29

32 folgt in Y auf 31, in X auf 46, wo verschiedene trümmer von 44, 45, 46 und dann 31 vorhergehen  
32, 1 Agutthania (-tt- S<sub>2</sub>) Σ Equitania V consurgens II sicque consurgit O provintia L  
32, 2 ligere Sch limbo] litus S<sub>1</sub> litum S<sub>2</sub> litore V tornonia Σ turoniam V 32, 3 garonno S<sub>1</sub>  
cecronna S<sub>2</sub> garona V garunna Sch plauiciam II planitia L planiciem O an planicia schließt sich  
in Σ unde nunc gucie emanat adversus dalmatię. Lugdunensis usw. (so S<sub>1</sub>) vgl. 17, 1, in V unde gothia  
manat Gavari usw., in Sch unde g. manet adversus exiliunt de mont. usw.

33 om. Σ

33, 1 Gabirus II Gavari V om. Sch sicque om. Sch ad urcus II adversus Sch om V exi-  
liant V exiliunt Sch 33, 2 ubi wasc. O incolunt II O 33, 3 alpibas (alpius corr. m<sub>1</sub>) L et ad  
alpes II pertingit ad alpes O

34 folgt in Y auf str. 30, in O auf 33, ebenso in Σ, nur ist hier diese str. ausgefallen.

34, 1 Lucduninsis aus Lucuduninsis corr. S<sub>1</sub> Lugdunenses sunt vocatae II gallia L gallie S<sub>1</sub>  
Galliae provinciae II provintia L provintie S<sub>2</sub> 34, 2 quem L insedunt Σ Sch insidunt V pur-  
gundiones L burgundi . . es P<sub>2</sub> (zerfressen) burgundionis S<sub>2</sub> ingente (in i corr. S<sub>2</sub>) Σ 34, 3 currit S<sub>1</sub>  
per sam Y tendit II tenditque S<sub>1</sub> ad Y in provintiam V in spania Σ spania L hispaniam II  
str. 35 hinter 34 in X, hinter 33 in Y

35, 1 ab om. S<sub>2</sub> V ibero (hibero m<sub>2</sub>) L hiberna V ybero Sch prius om. Y Sch hiberia]  
hyspania V hiberna II yberia Sch 35, 2 spale L spalo S<sub>2</sub> ab yspano V vocaverunt L vocaverunt  
posita Sch spania Σ VP<sub>2</sub> ispania P<sub>1</sub> et spania L Sch 35, 3 que om. II S<sub>2</sub> V tercio nomenque S<sub>1</sub>  
terciique Sch (nomen u. nomine Sch) ferrens L ferens II Sch vertitur S<sub>1</sub> \* viell. vertens narrat  
iamque L Sch narrat sp. (in S<sub>2</sub> -at ganz verloschen in sehr grossem raum) Σ speria L isperia II lisditissima  
Sch (vgl. 32, 1) tercio utitur nomine vera ysperia V

32 cf. Is. § 27 Aquitania autem ab obliquis aquis Ligero fluminis appellata, quia ex plurima  
parte terminus eius est eamque pene in orbem cingit. die nähern nachrichten dieser und der folgenden  
strophen bringt der dichter wol aus eigner kenntnis.

33 Es ist auffallend, dass in X an str. 32 sich das bruchstück unde Gothia emanat adversus Dal-  
macię anschliesst; oben nach 16 musste es von einer andern strophe getrennt werden, man könnte auf den gedanken  
kommen, dass X die ursprüngliche stellung bewahrt hat und Westgotenland gemeint ist. Dalmatien gehört freilich  
nicht dahin. unter den Alpen 33, 3 versteht Pertz wol mit recht die Pyrenäen.

34 fehlt bei Isidor. 34, 3 hat die jüngere überlieferung wol das echte bewahrt, störend ist nur, dass  
34, 1 u. 34, 3 dann gleich endigen. will man Spania halten, muss es 4silbig gelesen werden, also stammt die er-  
setzung von Provincia durch Spania schon aus der romanischen heimat. oder ist dies ein beweis, dass Spania echt ist?

35 cf. Isid. § 28 Hispania prius ab Ibero amne Iberia nuncupata. Postea ab Hispalo Hispania  
cognominata est. ipsa est et vere Hesperia ab Hespero stella occidentali dicta. 35, 2 Spania und 35, 3 Speria  
viersilbig, daher der fehler in Sch et Spania vgl. zb. Dümmler, rhyth. eccles. specim. XVI 3, 1 de sancto et  
spiritu. schwierig ist der dritte vers: da ferens sich in beiden klassen findet, könnte man es für ursprünglich halten,



36.	Inter Africa est sita conclusa undique mari salubris et fecunda frugis	et Gallia patria, et montium cacumina, simulque et vineas.	30
37.	Copia gemmarum magna, flumina currunt per ea Tagus aurum gignit multum	metallis ditissima; Hiberus et Mineas, simulatque Pactolus.	31
38.	Africa nascitur inde, . . . . . . . . . .	tertia particula, . . . . . . . . . .	36, 1
39.	. . . . . marmorem mirum diffundit, [trecentorum sexaginta]	. . . . . exornantur platee, tribus pollet oppidis.	36, 2 36, 3
40.	Mauritania est vocata semiusti, denigrati habens flumen magnum Malvam, que currit per Africa.	a colore populi per solarem circulum; que currit per Africa.	37, 1

36 om. YSch, hinter 35 in ΣV  
 36, 1 \* sita est inter a. ΣV africa S<sub>1</sub> africam V gallea S<sub>1</sub> gallie S<sub>2</sub> galliam V patria  
 om. S<sub>2</sub> V \* 36, 2 hinter 36, 3 ΣV 36, 2 undique] unque S<sub>1</sub> mare Σ et om. S<sub>2</sub> moncium S<sub>1</sub>  
 montium S<sub>2</sub> cacumina S<sub>2</sub> cacumine V 36, 3 atque S<sub>2</sub> V adque S<sub>1</sub> fecunda S<sub>2</sub> frugibus V que  
 om. V vineis V frugis multas atque //// et vineas (fegun ausradiert) S<sub>2</sub>  
 37 in ΣV hinter 36, in Y hinter 35, in Sch narrat iamque (str. 35) lisditissima  
 37, 1 copia — metal om. Sch germanarum S<sub>2</sub> metalli L medillis S<sub>1</sub> medilis S<sub>2</sub> didisima S<sub>2</sub>  
 37, 2 eam II Sch uberos S<sub>1</sub> uberosa S<sub>2</sub> hyberus V yberus Sch menia L moena S<sub>2</sub> moenas S<sub>1</sub>  
 Mineas Tagus] menasticus V moemasticus Sch 37, 3 staugos S<sub>2</sub> gignit] gimmas S<sub>2</sub> simulque et S<sub>1</sub>  
 pactalus L minio II dactulos S<sub>1</sub> tactolis S<sub>2</sub> simul plurimas dactilas (dactalas Sch) O  
 38—43 om. Y str. 38 folgt in X auf 37  
 38, 1 Affrica Sch exinde O partecula S<sub>2</sub> \* 38 u. 39 in X eine strophe  
 39, 2 marmore S<sub>2</sub> marmora O mira V om. Sch defundit S<sub>2</sub> diffunditur S<sub>1</sub> viell. effundit  
 platea S<sub>1</sub> 39, 3 et om. S<sub>2</sub> O tricentorum S<sub>1</sub> trescentis V LXIII Sch pollet] gestat Σ oppites S<sub>1</sub>  
 40 in Σ steht nur 40, 3 hinter 39, 3, in Sch folgt zunächst habens lacum avernum bis tribuit (str. 28  
 veranlasst durch 40, 3 habet flumen), dann aber Mauritania usw. in V 40 hinter 39, 3  
 40, 1 calore V Vi 40, 2 solarem om. V; auf circulum folgt in O ethyopum (om. Sch) cutis  
 dira atramento similis cf. 42 40, 3 habet O arva Σ malven Sch que Σ qui O africam V affricam Sch

dann würde mit Sch zu lesen sein terciique. anderseits erinnert vera in V ebenfalls an Isidor, vermutlich ist es aus diesem interpoliert, ich sehe wenigstens nicht, wie man den vers bilden wollte. richtig wird sein terciio vertens: zum drittenmal den namen wechselnd wird es Sp. genannt.

36 cf. Is. § 28 . . . Sita est autem inter Africam et Galliam, a septentrione Pyrenaeis montibus clausa, a reliquis partibus undique mari conclusa salubritate coeli aequalis, omnium frugum generibus fecunda, gemmarum metallorumque copiis ditissima. § 29 interfluunt eam flumina magna Baetis, Minius, Iberus et Tagus aurum trahens ut Pactolus . . . (§ 30 duae sunt autem Hispaniae fehlt. damit schließt cap. IV) 36, 1 hab ich des verses wegen umgestellt, die hss. bieten die prosaische wortstellung Isidors; 36, 2 u. 3 erforderte der sinn die umstellung. ist vineis zu schreiben?

38f. cf. Is. XIV 5 De Libya (§ 1—8 Libya dicta — Getulia fehlt.) § 9 (Numidia . . . procreat.) eximio etiam marmore praedicatur, quod Numidicum dicitur. habet autem urbes praecipuas Hipponem Rhegium et Rusicadam. vermutlich hielt der dichter wie Arevalo Hippo Regius für 2 städte. danach ist trecentorum sexaginta entweder corrupt oder der rest einer andern strophe; doch find ich nicht, wohin es gehören könnte.

40 cf. Is. § 10—12 Mauritania vocata a colore populorum . . sicut enim Gallia a candore populi, ita Mauritania a nigredine nomen sortita est. . . habens ab oriente flumen Malvam.

41. Silvas magnas secus flumen gignit, feras et dracones, olim simul elefantes	plenas circum bestiis strucciones, simias, cum ingenti corpore.	37, 2 37, 3
42. Ethiopia est dicta . . . . . Ethiopum cutis dira,	. . . . . iuncta a meridie. atramento similis.	
43. . . . . unicornos et camelos, pardos simul et dracones,	. . . . . basiliscos nutricat, fronte gestant gemmulas.	
44. Britannia in oceano, quadragies octies quinque uberis emanat fontes,	marique concluditur septuaginta milibus; terraque fructifera.	41

41 om. Y, in O hinter 40, 3, in Σ fehlt 41, 1, 41, 2—3 hinter 40, 3

41, 1 plena Sch 41, 2 nutrit Σ draconis S<sub>2</sub> strutionis S<sub>2</sub> strucciones Sch strucciones V et S<sub>1</sub> symias V 41, 3 olim simul] pardos et V pardos simul et Sch cf. str. 43, 3 elifantis S<sub>1</sub> elifantis S<sub>1</sub> elefantos V ingente S<sub>1</sub> ingentes S<sub>2</sub> corpora Σ in Σ folgt nun Italia olim str. 27

42 nur in O, folgt auf 41. \* die lücken sind in den hss. nicht angedeutet. 42, 3 steht in O in str. 40 hinter circulum und widerspricht dort der form und auch dem inhalt; deshalb ist in Sch ethiopum gestrichen. ethyopum V

43 nur in O, schließt unmittelbar an meridie 42, 2 an. \* nutriat O

44 von mir hierher gesetzt. om. L, folgt in II auf str. 50, in X stehen hinter str. 31 nur die worte Britannia (Britannia V) septuaginta (sept- S<sub>2</sub>) ac (hac S<sub>2</sub>) duobus (duabus V) ferme milibus (septuaginta tribus S<sub>1</sub>) uberos (-is S<sub>2</sub> Sch huberis V) manat fontibus hibernia maxima usw. vgl. str. 45, 2

44, 1 Britania in P<sub>2</sub> fortgefressen \* mareque II in oceano mareque concluditur, Pertz 44, 2 octies] sociis II corr. Pertz

41 cf. Is. § 12 .. Malvam. . . regio gignens feras: simias, dracones et struthiones, olim etiam et elephantis plena fuit . . . (§ 13 Garamantis . . . fehlt.) vielleicht ist besser zu interpungieren Africa, und bestiis; gignit feras usw. (silvas von habens abhängig.)

42—43 cf. Is. § 14—15 Aethiopia dicta a colore populorum, quos solis vicinitas torret. denique vim sideris prodit hominum color, est enim ibi iugis aestus. nam quidquid eius est, sub meridiano cardine est. . . § 15 ferarum quoque et serpentium referta est multitudine. illic quippe rhinoceros bestia et camelopardalis, basiliscus, dracones ingentes, ex quorum cerebro gemmae extrahuntur . . . aus camelopardalis ist cameli und pardi entstanden, usw. frühzeitig, denn aus dieser corruptel ist die lesart in Y str. 8, 2 hervorgegangen vgl. die la. zu der stelle; doch ist die alte form nicht mit sicherheit herzustellen, etwa

unicornos et serpentes, basiliscos nutricat  
camelopardosque, dracones fronte gestant gemmulas.

dies unicornus ist natürlich das rhinoceros. 6, 3 hat die älteste überlieferung nutricat.

Isid. § 16 bis zum schluss fehlt.

44 cf. Is. XIV 6 (De insulis. § 1 insulae dictae . .) § 2 Britannia, oceani insula, interfuso mari toto orbe divisa . . circuitus eius quadragies octies septuaginta quinque milia; multa et magna flumina in ea, fontes calidi, metallorum larga et varia copia. . .

Kgl. Luisen-Gymnasium, 1903.

45. Taratus insula, Tyle Hibernia proxima floret vermiumque sic purgata,	et Archades plurimas. multa sapientia, apium aculea.	42
46. Huc usque in oceano multe sunt in sinu maris, si quis vellit perlustrare, . . . . .	repperuntur insule; quas ignorant homines; multum habet pergere. . . . . .	43
47. Sicilia a rege Secano premontoria Pirorum, ab Italia disiuncta	vocata antiquitus, Pacinum et Libenum, fretoque exiguo.	38
48. Terra fructum multum (gignit), per cavernas penetratur sulphureum habet odorem	aurum habundantius, ventorum espiritus, ignemque perpetuum.	39

45, 1 nur in II \* tyle] vertilis II archadis II plurimas vielleicht richtig (statt plurime)  
vgl. str. 30, 2. 45, 2f. in X steht: hibernia maxima florens multa (om. O) sapiencia (-tia S<sub>2</sub>) vermium  
(om. O) sicque (fit add. O) purgata (purga S<sub>1</sub>) avium aculie (S<sub>1</sub> eculia S<sub>2</sub> ac collige V collegio Sch)  
\* proxima] maxima Z multa] multum Pertz ohne bemerkung 45, 3 aculia II

46 om. L, folgt in IX auf 45

46, 1 usque nunc II ociano S<sub>1</sub> oziano S<sub>2</sub> oceano O repperuntur S<sub>1</sub> repperiuntur II re-  
peruntur O insulae II insole S<sub>1</sub> 46, 2 multe Σ multa II sino S<sub>1</sub> synu S<sub>2</sub> quae II quos S<sub>2</sub> V ho-  
mine P<sub>2</sub> 46, 3 vellet II velit O haberet II per o.. (vielleicht perg..) P<sub>2</sub>

47 nur in II, hinter str. 24

47, 3 \* disiunctum fretumque exiguum II (freilich durch den reim empfohlen!)

48 nur in II, hinter 47

48, 1 gignit add. Pertz abundantium P<sub>2</sub> 48, 2 spiritus II 48, 3 sulfureum P<sub>1</sub> perpetuum]  
in P<sub>2</sub> nur noch p..ū

45 § 3 Thanatos . . . § 4 Thyle ultima . . . § 5 Orchades . . . ultra Britanniam positae numero  
triginta tres . . . § 6 Scotia, eadem et Hibernia proxima Britanniae insula, spatio terrarum angustior sed  
situ fecundior. mochte der dichter auch noch so großes interesse für die insel haben, in so schroffen gegensatz zu  
Isidor würde er sich doch kaum gesetzt haben. darum schreib ich proxima § 6 . . . illic nullus anguis, avis  
rara, apis nulla. für sie vielleicht est, oder hängt diese glückliche eigenschaft der insel mit der gerühmten weisheit  
der schottenmönche zusammen? man könnte geneigt sein diese stelle für die bestimmung der herkunft des gedichtes  
— Luxeuil? — zu verwerten.

46 diese strophe bildet nicht etwa, wie man meinen sollte und wie die stellung in II anzudeuten scheint,  
den schluss des gedichtes, sondern zeigt, dass der dichter die disposition des Isidor beachtet hat, der zuerst die inseln  
des Ozeans, dann die des mittelländischen meeres behandelt; sie fasst den inhalt von § 7—13 kurz zusammen.

47 vor 47 nehm ich den ausfall von mindestens einer strophe an, worin Isid. § 14—31 behandelt  
wurden, außerdem musste der gegensatz zu huc usque in oceano doch hergestellt werden. Is. § 32 Sicilia a  
Sicano rege Sicania cognominata est, deinde a Siculo Itali fratre Sicilia. prius autem Trinacria dicta  
propter tria ἄκρα id est promontoria Pelorum, Pachynum et Lilybaeum. . . . haec ab Italia exiguo freto  
discreta. ich habe mit Pertz darauf verzichtet, die richtige form der namen einzusetzen, man weiß ja nicht, was  
der dichter vor sich hatte. so ist es mir zb. zweifelhaft, ob er Lilybaeum in seinem Isidor las, ich glaube nicht,  
dass er dann das wort an das ende des verses gesetzt haben würde, vgl. oben.

48 cf. Is. § 32 . . . discreta, Africum mare prospectans, terris frugifera, auro abundans, cavernis  
tamen et fistulis penetrabilis ventisque et sulphure plena. unde et ibi Aetnae montis exstant incendia . . .  
wenn man penetratur passivisch fasst, muss man spiritu schreiben, dadurch ginge der reim auf -us verloren, doch  
bliebe immerhin noch assonanz. aber vielleicht ist es auch als deponens aufzufassen.



49. Clauditur ambitus trium	stadiorum milium,	40, 1
narrat scriptura	ut puta Salustius	40, 2
. . . . .	. . . . .	
50. . . . .	. . . . .	
. . . . .	. . . . .	
in Sicilia <ut> Ethna	novem ardent iugiter.	40, 3
. . . . .	. . . . .	

EXPLICIT VERSUS DE ROTA MUNDI.

49 in II, hinter str. 48    49, 1 \*miliun stadiorum II, vielleicht tribus — milibus    49, 2 scriptura  
 ut puta] s . . . . puta (zerfressen) P<sub>2</sub>  
 50, 3 \*in II, ohne lücke an Salustius anschliessend \*ut fehlt iugera P<sub>1</sub> nachschrift nur in S<sub>1</sub> in  
 majuskeln hinter str. 29, 3 explicet S<sub>1</sub>

49 f. cf. Is. (§ 33 fuit . . . patria Cyclopum usw. fehlt.) § 34 (Achaten lapidem) . . . omnis ambitus  
 eius clauditur stadiorum tribus millibus. Sallustius autem dicit Italiae coniunctam fuisse Siciliam, sed  
 medium spatium impetu maris divisum et per angustiam scissum. § 35 Tapsus insula . . § 36 Aeoliae  
 insulae . . . eadem insulae et Vulcaniae vocantur, quod et ipsae sicut Aetna ardeant. § 37 sunt autem  
 novem . . . die erwähnung des Sallust beweist, dass auch dessen bericht citiert war, der schluss ist demnach gar  
 nicht abzuweisen, dass die 3 verse auf 2 verschiedene stropfen zu verteilen sind, 49, 3 etwa: maris impetu (puta!)  
 divisum, ut narrat Salustius. ferner gehört 50, 3 offenbar zu einer beschreibung der aeolischen inseln, das hat  
 Pertz gesehn, aber seinen vorschlag zu lesen 'in Sicilia Aeoliae novem ardent insulae' versteh ich nicht.

Notwendig musste sich an 50 noch eine strophe, die den rest der inseln erledigte, anschliessen. ob auch  
 Isidor XIV 7 ff. in derselben weise behandelt waren, werden wir wol nie erfahren, der rest des gedichtes ist vor  
 der mitte des 8 jh. verloren gegangen.

49. Claudii	Siciliam,	40, 1
narrat	astius	40, 2
50. . . . .		
in Sicilia	nt iugiter.	40, 3

49 in II, hinter st  
ut puta] s . . . . puta (zerft  
50, 3 \* in II, oh  
majuskeln hinter str. 29, 3

49 f. cf. Is. (§ 33  
eius clauditur stadiorum  
medium spatium impetu r  
insulae . . . eadem insula  
novem . . . die erwähnung  
nicht abzuweisen, dass die 3  
divisum, ut narrat Salust  
Pertz gesehn, aber seinen vo  
Notwendig musste  
Isidor XIV 7 ff. in derselbe  
der mitte des 8 jh. verloren

DI.  
tribus — milibus 49, 2 scriptura  
iugera P<sub>1</sub> nachschrift nur in S<sub>1</sub> in  
(Achaten lapidem) . . . omnis ambitus  
iae coniunctam fuisse Siciliam, sed  
35 Tapsus insula . . § 36 Aeoliae  
ut Aetna ardeant. § 37 sunt autem  
tiert war, der schluss ist demnach gar-  
ind, 49, 3 etwa: maris impetu (puta!)  
schreibung der aeolischen inseln, das hat  
ent insulae' versteh ich nicht.  
r inseln erledigte, anschließen. ob auch  
erfahren, der rest des gedichtes ist vor



die Grotte, welche in der Mitte  
 der Felsenwand liegt, ist  
 ein sehr schönes Bild, das  
 die Grotte zeigt, wie sie  
 vor Jahrhunderten war.

INHALT

1. Die Grotte, welche in der Mitte  
 der Felsenwand liegt, ist  
 ein sehr schönes Bild, das  
 die Grotte zeigt, wie sie  
 vor Jahrhunderten war.